

Ετό φίλο μου Βύρωνα

À mon ami Byron

## ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ

## ΕΡΙΤΑΡΗΕ

(Παρίσι 1958)

(Paris 1958)

Ποίηση: Γιάννης Ρίτσος  
poésie : Yánnis RítsosΜουσική: Μίχης Θεοδωράκης  
Musique : Mikis Theodorákis

## Ι. Που πέταξε τ'άγορι μου :

(ΡΟΥ ΡΕΤΑΧΕ Τ'ΑΓΟΡΙ ΜΟΥ)

## 1. Où est parti mon enfant

♩ = 84  
La m

La m

La m Mi La m

Γυιέ  
Υιέ

La m

μου σπλά\_χνο τών σπλά\_χνω μου\_ καρ\_δού\_λα τής\_καρ\_  
mou splá\_hno tón splá\_hno mou\_ kar\_dou\_la tis kar\_

La m

δίας\_ μου\_ που\_ λά\_χι τής\_φτω\_χειᾶς\_αύ\_λής\_  
días\_ mou\_ pou\_ lá\_ki tis fto\_hiás\_av\_llis\_

Si m

αν\_δέ\_τῆς\_έ\_ \_ \_ \_ ρη\_μίας\_μου\_  
an\_thé\_tis e\_ \_ \_ \_ ri\_míás\_mou\_

La

Re

Fa#

Si m

Fa

Si m

που\_ λά\_χι τής\_φτω\_χειᾶς\_αύ\_λής\_ αν\_  
pou\_ lá\_ki tis fto\_hiás\_av\_llis\_ an\_

Si m Mi La  
 θέ τῆς ἐ - - - ρη - μιάς - μου - πού  
 thé tis e - - - ri - mías - mou - pou

Re Mi Re Mi Re La  
 πέ - τα - ξε τ'ά - γό - ρι - μου πού - πῆ - γε πού μ'ά - φή - νει  
 pé - ta - xe ta - gó - ri - mou pou - pi - ge pou ma - fi - ni

La Re Mi La Re Mi La  
 χωρίς πουλάκι το κλου.δί - χωρίς νε.ρό ἢ - χρή - νη - πού  
 ho.ris pou.lá.ki to klu.vi - ho.ris ne.ró i - kri.ni - pou

Re Mi Re Mi Re La  
 πέ . τα . ξε τ'ά . γό . ρι - μου πού - πῆ - γε πού μ'ά - φή - νει  
 pé . ta . xe ta . gó . ri - mou pou - pi - ge pou ma - fi - ni

La Re Mi La Re Mi La  
 χωρίς πουλάκι τό κλου.δί - χωρίς νε.ρό ἢ - χρή - νη .  
 ho.ris pou.lá.ki to klu.vi - ho.ris ne.ró i - kri.ni .

2. Πῶς κλεῖσαι τὰ ματάκια σου  
καί δέ θωρεῖς πού κλαίω  
καί δέ θυμάσαι δέ γροικᾶς  
τά πού πικρά σου λέω.

(Πού πέταξε τ'άγορι μου)

2. Pōs kleissan tá matákia sou  
ké de thoris pou kleō  
ké dé thimásse dé grikáς  
tá pou pikrá sou léo.

(Πού πέταξε τ'αγόρι μου)

## 2. Χείλι μου μοσχομύριστο

(HÍLI MOU MOSCOMIRISTÓ)

### 2. Tes lèvres parfumées

$\text{♩} = 120$   
*p dolce*

Μαλ·λιά σγου·ρά — πού πά·γω τους τά  
 Μα·λιὰ σγου·ρά — ρού ρά·νο τους τά

Fa Do Fa

δά - χτυ - λα περ - νοῦ - σα \_\_\_\_\_ τίς νύ - χτες πού κοι -  
 dá - cti - la per - noús - sa \_\_\_\_\_ tis ni - ctes pou ki -

Fa Si Do Fa

μῶ - σου . να καί κλάϊ - σου ξα - γρυ - πνοῦ - σα \_\_\_\_\_  
 mós - sou na ké . pláī - sou xa - gri - pnoús - sa \_\_\_\_\_

Fa Sol m Do Fa

φρύ . δι . μου γαί . τα - νό . φρυ . δο καί κον . τυ . λο . γραμ μέ - - - νο  
 fri - di mou gai . ta - no . fri - dó ké kon . ti - lo . gram . mé - - - no

Fa Sol m Do Fa

κα . μά . ρα πού τό δλέμμα μου κούρνια ξεά . πα . νε . μέ - - - νο .  
 ka - má . ra pou to vlém . ma mou kour . nia xa . pa - ne . mé - - - no .

2. Μάτια γλαρά πού μέσα τους αντίφεγγαν τά μάκρη  
 κρωινό ούρανού καί κάσχιζα μή τά θαμπώσει δάκρυ  
 χείλη μου μοσχομύριστο πού'ως λάλαγες ἀνθούσαν  
 λιθάρια καί ξερόδεντρα κι' ἀηδόνια κελαιδοῦσαν.

2. Mátia glará pou μέσα τους αντίφεγγαν τά μάκρη  
 krownó ouranoú ké pásciza mh tá thambósei dákrυ  
 hili mou moscomiristó pou os lalages anthóusan  
 lithária ké xeródentra kí' aīdónia kelaīdoúsan.

# 3. Μέρα Μαγίου 3. Jour de Mai

(ΜΕΡΑ ΜΑΥΙΟΥ)

$\text{♩} = 52$   
Libre

La m Mi La m Do Re m Mi La m

La m Mi La m La m Re m La m Re m La m Mi La m

Danse  
ΖΕΪΜΒΕΚΙΚΟΣ

Mé - ρα μα γιού μου μί - σε - ψες —  
Mé - ra ma - giú mou mí - se - pses —

μέ - ρα μα γιού σέ χά - - νω —  
mé - ra ma - giú sé chá - - no —

Ά - νοι - ξη γυιέ πιά - γά - πα - γες  
Á - ni - xi gié pa - gá - pa - ges

χιά - νέ - θαι - νες έ - πα - - - νω —  
chiá - né - ve - nesé - pá - - - no —

σὸ ληακω.τό — καὶ κοίτα.ζες — καὶ δίχως νάχωρ.ταί.νεις —  
 stó lig.ko.tó — ké ki.ta.zes — ké di.hos ná hor.taí.nis —

ἄρ.με.γες μέ τά μά.τια σου τό φῶς τῆς οἰ.κου.μέ.νης —  
 ár.me.ges mé tá má.tia sou tó fós tis i.kou.mé.nis —

ἄρ.με.γες μέ τά μά.τια σου τό φῶς τῆς οἰ.κου.μέ.νης. —  
 ár.me.ges mé tá má.tia sou tó fós tis i.kou.mé.nis. —

2. Καί μου ἱστοροῦσες μέ φωνή γλυκεῖα, ζεστή κι' ἀντρίκια  
 τὰ ὅσα μῆτε τοῦ γυαλοῦ δέν φτάνουν τὰ χαλίκια  
 καί μούλεγες πῶς ὅλα αὐτά τὰ ὄραϊα θ' ἀναί δικά μας  
 καί τώρα ἐσβύστης κι' ἐσβυσε τό φέγγος κι' ἡ φωτιά μας.

2. Ké mou istorousses mé foni glikiá zesti ki' andrikiá  
 tá óssa mite tou gyalou dén ftánoun tá halikíka  
 ké moule-ges pós óla aftá tá óraia tháne díká mas  
 ké tóra esvistís ki' esvísse tó fé-gos ki' fo-tiá mas.

# 4. Βασίλεψες άστέρι μου

( VASSÍLEPSES ASTÉRI MOU )

## 4. Mon étoile s'est éteinte

*♩ = 72*

σί - λε - ψες ά - στέ - ρι μου θα - σί - λε - ψε η -  
*si - le - pses a - sté - ri mou tha - si - le - pse i -*

κλά - ση χι'ό - ή - λιος κουβά - ριō - λό - μαυ - ρο τό -  
*plás - si kíō - i - liós kouvá - riō - ló - mau - ρο τό -*

φέ - γος τουέ - χει μά - - σει \_\_\_\_\_ χός - μος περ -  
*té - gos toué - hi - má - - si \_\_\_\_\_ kós - mos per -*

γά \_\_\_\_\_ και με σκουν - τά \_\_\_\_\_ σιτρα - τός και μέ - - -  
*há \_\_\_\_\_ ké me skoun - tá \_\_\_\_\_ sitra - tós ké mé - - -*



Re m Mi La m Do Re m

πα - τά - ει - και μέ το μά - - - τίου.δέ, γυρ -  
 pa - tá - i - ké mé to má - - - tiou.de gir -

Mi

νά - χι'ού δέ σέ πα - - - ρα.τά - - - ει. -  
 ná - χiou de sé pa - - - ra.tá - - - i. -

D.C.

2. Τὴν ἄχνα ἀπ' τὴν ἀνάσα σου νοιώθω στό μαγουλό μου  
 ἄχ κι'ένα φῶς μεγάλο φῶς στό θάθος πλέει τοῦ δρόμου  
 τὰ μάτια μου σκουπίζεται μιά φωτεινὴ παλάμη  
 ἄχ κι' ἡ λαλιὰ σου γιόχα μου στό σπλάχνο μου ἔχει δράμει
3. Καὶ νά π'ανασηκώθηκα τό πόδι στέχει ἀκόμα  
 φῶς ἱλαρὸ λεβέντη μου μ'ἀνέβασε ἀπ' τὸ χῶμα  
 σημαῖες τώρα σέ γτύσανε παιδί μου ἐσὺ κοιμήσου  
 καὶ ἐγὼ τραβῶ στ'ἀδέρφια σου καὶ κέρνω τὴ φωνή σου.

- 
2. Τὴν ἄχνα ἀπ' τὴν ἀνάσα σου νοιώθω στό μαγουλό μου  
 ἄχ κι'ένα φῶς μεγάλο φῶς στό θάθος πλέει τοῦ δρόμου  
 τὰ μάτια μου σκουπίζεται μιά φωτεινὴ παλάμη  
 ἄχ κι' ἡ λαλιὰ σου γιόχα μου στό σπλάχνο μου ἔχει δράμει.
  3. Κε'νά πανασηκώθηκα τὸ πόδι στέκει ἀκόμα  
 φῶς ἱλαρὸ λεβέντη μου μ'ἀνέβασε ἀπ' τὸ χῶμα  
 σημαῖες τώρα σέ γτύσανε παιδί μου ἐσὺ κοιμήσου  
 καὶ ἐγὼ τραβῶ στ'ἀδέρφια σου καὶ κέρνω τὴ φωνή σου.



# 5. Ήσουν καλὸς 5. Tu étais bon

(ÍSSOUN KALÓS)

$\text{♩} = 96$

Sol Re Sol Sol Re Sol

Re Do Sol Re Sol

Mim Mim

Ή - σουν κα - λὸς κι'η - σουν γλυ -  
I - σουν κα - λὸς κι's - σουν gli -

Mim Sol

χὸς \_\_\_\_ κὸς \_\_\_\_ χ'ει - χες τίς χά - ρες ὀ - - λες \_\_\_\_  
ki - hes tis ha.res o - - les \_\_\_\_

Sol La m Do Re

ὀ - λα τὰ χά - δια τὰ - - γε -  
o - la ta ha - dia ta - - ge -

La m Mim La m Mim

ριού \_\_\_\_ του \_\_\_\_ χή - που ὀ - λες τίς - θιό - -  
ριού \_\_\_\_ τού \_\_\_\_ κι - που ὀ - les tis - vió - -

Mim Sol La m Do Re

λες \_\_\_\_ ὀ - λα τὰ χά - δια τὰ - - γε -  
les \_\_\_\_ ὀ - la ta ha - dia ta - - ge -

La m Mim La m Mim

ριού \_\_\_\_ του \_\_\_\_ χή - που ὀ - λες τίς - θιό - -  
ριού \_\_\_\_ τού \_\_\_\_ κι - που ὀ - les tis - vió - -

## 6. Στο παραθύρι στέκοσσουν

(STÓ PARATHÍRI STÉKOSSOUN)

### 6. Tu restais à la fenêtre

$\text{♩} = 112$

*f*

Sol La m Do

Sol Re Sol La m

La m R Sol Re Sol

Sol Re Sol

Στό - πα - ρα - θύ - ρι στέ - - χο - σουν - - χι'οί - δου - να -  
 Stó - pa - ra - thi - ri sté - - kos - soun - - ki'i - di - na -

Sol Re Sol Do Sol Re

τές σου'ι πλα - - - - - τες - - φρά - ζαν ά - χέ - ρια τή μπα -  
 tés sou'i plá - - - - - tes - - frá - zan a - ké - ríq ti bas -

Sol Re Sol Do

σιά - - - τή θα - λασ - σα τίς στρά - - τες φρά - ζαν ά -  
 síá - - - ti thá - las - sa tis strá - - tes frá - zan a -

Sol Re Sol Re

κέ - ρια τή μπα - σιά - - τή θα - λασ - σα τίς στρά - -  
 ké - ríq ti bas - síá - - ti thá - las - sa tis strá - -

Sol Re Sol

τες χιῶ ἱσχιος σου σάν ἀρ - χάγ - γε - λος  
tes kīō i skīōs sou san ar - chā - ge - los

Sol Re Sol Do Sol

πλη - μύ - ρι - ζε τό σπύ - τι - καί 'χεῖσ'αὐτί - σου  
pli - mi - ri - ze tō spī - ti - ké ki s'ēkti - sou

Re Sol Re Sol

σπύ - θι - ζεῖ γα - ζί - α τὰ - πο - σπε - ρί - τη - τη -  
spī - thī - zeī ga - zī - a ta - po - spe - ri - ti - ti -

2. Κι'ήταν τό παραθύρι μας ἡ θύρα ὄλου τοῦ κόσμου  
κι'έβγαζε στόν παράδεισο πού τ'άστρα ἀνθίζαν φῶς μου (δύς)  
κι'ὡς στέκοσουν καί κοιτάζες τό λιγερμα ν'ἀνάδει  
σάν τιμονιέρης φάνταζες κι'ἡ κάμαρα καράβι.(δύς)
3. Καί μέσ τό χλιό καί γαλανό τ'ἀπόρραδο ἔγια λέσα  
μ'ἀρμένιζες στή σιγαλιά τοῦ γαλαξία μέσα (δύς)  
καί τό καράβι βούλιαξε κι'έσπασε τό τιμόνι  
καί στοῦ πελάγου τό θυθό πλανιέμαι τώρα μόνη (δύς)

- 
2. Kitan tó parathiri mas i thira ólou tou kósmou  
ki'ēvgaze stón parádisso pou t'ástra anthizan fós mou (bis)  
ki'ós stékossoun ké kitazes tó ligërma nanávi  
sán timoniéris fántazes ki kámara karávi.(bis)
  3. Ké més tó chlió ké galanó t'apórrado égia léssa  
m'arménizés sti sigaliá tou galaxia méssa (bis)  
ké tó karávi vóliaxe ki'ēspase tó timóni  
ké stou pelágu to vithó planiéme tóra móni.(bis)

# 7. Τ'άθανατο νερό

(Τ'ΑΘΑΝΑΤΟ ΝΕΡΟ)

# 7. L'eau immortelle

ΖΕΪΜΒΕΚΙΚΟΣ (Danse) ♩ = 66

Sol Re

Sol Re Sol

Sol Lam Re Sol

Νάχα γά - θά - να - το — νε - ρό —  
*rythme* Ná.ha ta - thá.na - to — ne - ró —

Sol Lam Re Sol

ψυ - χή καιούργια νά - - - χα —  
 psi - hi ke .nou.r.gia ná - - - ha —

Sol Do Re Mi m Si

νά σου δι - να νά ξυ - - πνα - γες —  
 ná sou di - na ná xi - - pha - ges —

Mi m La m Si Mi m Si Mi m Re

γά μιά στιγ - μη μο - νά - - - χα —  
 γά miá stig - mi mo - ná - - - ha —

Sol Lam Re Sol

νά δεις νά πεις νά τό — χα - πεις —  
 na dis na pis ná to — ha - pis —

Sol Lam Re Sol

α . χέ . ρηο τὸ - νε . ρό - - σου -  
 a . ké . ri to - ni - ró - - sou -

Sol Do Re Mím Sí

νά στε . χε - τὸ - λο - ζώ - - ντα - νο -  
 ná sté . ke - to - lo - zó - - nta - no -

Mím Lam Sí Mím Sí Mím

χαν . τά σου στό πλευ . ρό - - - σου -  
 kan . tá sou stó plev - ró - - - sou -

Mím Lam Mím Lam Mím Sí Mím

δρον . τά . νε στρα . τες χι . ά . γο . ρές μπαλ . κό . νια και σο . κά - - χια -  
 vron . dá . ne strá . tes kí . á . go . ré . s bal - kó . nia ke so - ká - - kía -

Mím Sol Do Sol Do Sol Sí Mím

καί . σου μα . δά . νοί κο . ρα . σιές λου . λού . δια στα μα . λά - - χια -  
 ké - σου ma . dá . ni ko . ra . sí . é . s lou . ló . ú . dí . a stá ma - lá - - kía -

Mím Sol Do Sol Do Sol Sí Mím

καί . σου μα . δά . νοί κο . ρα . σιές λου . λού . δια στα μα . λά - - χια -  
 ké - σου ma . dá . ni ko . ra . sí . é . s lou . ló . ú . dí . a stá ma - lá - - kía -

Mím Mím Lam Mím Lam Mím Sí Mím Fine Re

δρον . τά . νε στρα . τες χι . ά . γο . ρές μπαλ . κό . νια και σο . κά - - χια .  
 vron . dá . ne strá . tes kí . á . go . ré . s bal - kó . nia ké so - ká - - kía .

# 8. Γλυκέ μου ἐσὺ δὲν χάθηκες

(GLIKÉ MOU ESSÍ DÉN HÁTHIKES)

## 8. Toi mon enfant tu n'es pas disparu

$\text{♩} = 50$

(Zeimbékikos)

Sol Do Mím La m Mím

Γυέ — μου ποιά μοί - ρα στό - γρα - ψε ώι -  
 Υέ — μου ρά — mí - ra στό - gra - pse ol -  
 Do Re Mím

La m

μέ — και — ποιά μου τό - χει γρά —  
 mé — ké — piá mou tó - - hi grá - -

Si La Mím

ψει — τέ - τοιον καὺ - μό τέ - τοια φω - τιά — καὺ —  
 psi — té - tìon kai - mó té - tìg fo - tìg — kai -

La m Sol La Re Sí

μέ — στά στή - θεια μου νά - νά - ψει —  
 mé — sta sti - thía mou na - na - psi —

La Mím La m

τέ - τοιον καὺ - μό τέ - τοια φω - τιά καὺ - μέ — στά —  
 té - tìon kai - mó té - tìg fo - tìg kai - mé — sta —

Sol Lam Re Sol Sol Re Sol

στή - θεια μου νά - νά - ψει .  
 sti - thía mou na - na - psi .

Sol La m

Sol

Sol La m

Sol Do Sol

Sol Re Sol La m Sol Do Sol Do

Do Re Mím La m Mím Re Mím Re Do Re Do Re Sol Re Sol Re

Sol Sol Do Mím La m Mím La m

Γλυ - χέ μου' - σύ άγύ χα - θή - κες ώι - μέ - μέ -  
 Gli - ke' moue - si den hd - thi - kes oi - me - me -

Do Re Mím sí La m

σα στίς φλέ - - θες μουε - - - σε μέ - σα στίς  
 sa stis fle - - ves mouj - - - se me - sa stis

La m Mím La m Sol

φλέ - θες ό - λο - νών και - μέ έ - μπα θα -  
 fle - ves o - lo - non kai - me e - ba va -

La m Re sí La m

θειά και κή - σε μέ - σα στίς φλέ - θες ό - λο -  
 thig ke zis se me - sa stis fle - ves o - lo -

La m Mím La m Sol La m Re Sol

νών και - μέ έ - μπα θα - θειά και κή - σε -  
 non kai - me e - ba va - thig ke zis - se -